

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 8:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ale nam jeden Bóg Ojciec od którego wszystkie i my do Niego i jeden Pan Jezus Pomazaniec przez którego wszystkie i my przez Niego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to jednak: Dla nas jest tylko jeden Bóg* Ojciec,** z którego wszystko – i my dla Niego,*** oraz jeden Pan, Jezus Chrystus,**** przez którego wszystko – i my przez Niego.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ale nam jeden Bóg Ojciec, od którego wszystko i my do Niego, i jeden Pan, Jezus Pomazaniec, przez którego wszystko i my przez Niego*. 6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ale nam jeden Bóg Ojciec od którego wszystkie i my do Niego i jeden Pan Jezus Pomazaniec przez którego wszystkie i my przez Niego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dla nas jest tylko jeden Bóg, Ojciec, od którego pochodzi wszystko i dla którego my istniejemy, oraz jeden Pan, Jezus Chrystus, przez którego stało się wszystko i przez którego my istniejemy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To dla nas jest jeden Bóg, Ojciec, z którego wszystko, a my w nim, i jeden Pan, Jezus Chrystus, przez którego wszystko, a my przez niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale my mamy jednego Boga Ojca, z którego wszystko, a my w nim; i jednego Pana Jezusa Chrystusa, przez którego wszystko, a my przezeń.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	wszakże nam jeden Bóg, Ociec, z którego wszystko, a my do niego, i jeden Pan, Jezus Chrystus, przez którego wszystko, a my przezeń.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	dla nas istnieje tylko jeden Bóg, Ojciec, od którego wszystko pochodzi i dla którego my istniejemy, oraz jeden Pan, Jezus Chrystus, przez którego wszystko się stało i dzięki któremu także my jesteśmy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszakże dla nas istnieje tylko jeden Bóg Ojciec, z którego pochodzi wszystko i dla którego istniejemy, i jeden Pan, Jezus Chrystus, przez którego wszystko istnieje i przez którego my także istniejemy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	to jednak dla nas jest jeden Bóg Ojciec, od którego wszystko pochodzi i dla którego my jesteśmy, i jeden Pan, Jezus Chrystus, przez którego istnieje wszystko i przez którego my istniejemy.

1) <x>460 2:10</x>; <x>530 12:6</x>; <x>560 4:6</x>; <x>650 1:2</x>

2) <x>560 3:14-15</x>

3) <x>520 11:36</x>; <x>650 2:10</x>

4) <x>510 2:36</x>; <x>560 4:5</x>; <x>570 2:11</x>

5) <x>500 1:3</x>; <x>580 1:16</x>; <x>650 1:2</x>

6) Paweł przyjmuje formułę stoicką, zmieniając środkowy przymimek. W ten sposób przeciwstawia się równocześnie panteistycznemu zrozumieniu Boga i świata.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	to dla nas jest tylko jeden Bóg Ojciec, od którego wszystko pochodzi, a my jesteśmy dla Niego. I jeden jest Pan, Jezus Chrystus, przez którego jest wszystko i my jesteśmy przez Niego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	to jednak dla nas jest jeden Bóg, Ojciec, z którego jest wszystko i dla którego my jesteśmy, i jeden jest Pan, Jezus Chrystus, ze względu na którego jest wszystko i my jesteśmy ze względu na Niego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	to jednak dla nas jest tylko jeden Bóg, Ojciec, Stwórca wszystkiego, dla niego żyjemy. Tak samo jest jeden Pan, Jezus Chrystus, dzięki któremu wszystko istnieje, dzięki któremu i my istniejemy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	to dla nas istnieje tylko jeden Bóg Ojciec. Wszystko pochodzi od Niego, a my dla Niego żyjemy. Jeden jest również Pan - Jezus Chrystus, dzięki któremu wszystko istnieje i przez którego my także jesteśmy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	- то для нас один Бог - Батько, від якого походить усе і для якого є ми, і один Господь - Ісус Христос, через якого все, і ми через нього. [І один Святий Дух, у якому - все; і ми є в ньому].
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	ale dla nas jest jeden Bóg Ojciec, z którego wszystko, a my dla Niego, i jeden Pan Jezus Chrystus, przez którego wszystko, a my przez Niego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	to dla nas jeden jest tylko Bóg, Ojciec, od którego wszystko pochodzi i dla którego istniejemy, oraz jeden Pan, Jeszua Mesjasz, przez którego wszystko zostało stworzone i przez którego mamy istnienie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	dla nas wszakże jest jeden Bóg, Ojciec, z którego jest wszystko, a my dla niego; i jeden jest Pan, Jezus Chrystus, przez którego jest wszystko i my przez niego.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dla nas istnieje jednak tylko jeden Bóg—Ojciec, od którego wszystko pochodzi i do którego należymy. Mamy też tylko jednego Pana, dzięki któremu wszystko zaistniało i który dał nam życie.